Porównanie tłumaczeń Psalmów 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z ust niemowląt i osesków\* ugruntowałeś\*\* moc Na przekór swoim nieprzyjaciołom, By rozprawić się z wrogiem i mścicielem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z ust niemowląt i osesków odebrałeś sobie chwałę, Na przekór swym nieprzyjaciołom, Aby zmiażdżyć wroga i mściciela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy przypatruję się twoim niebiosom, dziełu twoich palców, księżycowi i gwiazdom, które utwierdziłeś; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z ust niemowlątek i ssących ugruntowałeś moc twą dla nieprzyjaciół twoich, abyś wyniszczył nieprzyjaciela i tego, który się mści. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z ust niemówiątek i ssących uczyniłeś doskonałą chwałę dla nieprzyjaciół twoich, abyś zepsował nieprzyjaciela i mściciela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprawiłeś, że nawet usta dzieci i niemowląt oddają Ci chwałę, na przekór Twym przeciwnikom, aby poskromić nieprzyjaciela i wroga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z ust dzieci i niemowląt ugruntowałeś moc na przekór nieprzyjaciołom swoim, Aby poskromić wroga i mściciela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ustami dzieci i niemowląt potwierdziłeś swoją potęgę, wbrew Twoim przeciwnikom, dla poskromienia wroga i mściciela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z ust dzieci i niemowląt odbierasz chwałę na przekór Twoim wrogom. Sprawiasz, że milknie mściwy nieprzyjaciel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z ust dzieci i niemowląt uczyniłeś twierdzę przeciwko swoim wrogom, by zamknąć usta przeciwnikowi i buntownikowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти довершив хвалу з уст немовлят і тих, що ссуть, задля твоїх ворогів, щоб знищити ворога і месника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W obecności Twych przeciwników, utwierdziłeś Sobie chwałę przez usta dzieci i niemowląt, aby uśmierzyć wroga oraz mściwego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy widzę twe niebiosa, dzieła twoich palców, księżyc i gwiazdy, któreś ty przygotował, |

1. 1) <x>470 21:16</x>; <x>530 1:27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ufne, dziecięce uznanie, że Bóg nie ma sobie równego, jest punktem wyjścia dla Jego mocy. [↑](#footnote-ref-3)